

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL PAGE	i
LEGALIZATION	ii
DECLARATION OF OWNERSHIP	iii
PREFACE	iv
ACKNOWLEDGMENTS	v
MOTTOS	vii
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background.....	1
1.2 Research Questions	3
1.3 Research Objective.....	4
1.4 Research Significance	4
1.5 Previous Studies	4
1.6 Definition of Key Term	8
CHAPTER II IDIOM AND TRANSLATION STRATEGIES	9
2.1 Translation.....	9
2.1.1 Translation Process	10
2.1.2 Methods Of Translation	11
2.1.3 Form and Meaning in Translation.....	15
2.1.4 Equivalence in Translation.....	16

2.2	Idiom.....	17
2.2.1	Types of Idiom	19
2.2.1.1	Pure Idiom	19
2.2.1.2	Semi Idiom	20
2.2.1.3	Literal Idiom.....	20
2.2.2	Translation Strategies in Translate Idiom	21
2.2.2.1	Using an Idiom of Similar Meaning and Form	22
2.2.2.2	Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form	22
2.2.2.3	Translation by Paraphrase	23
2.2.2.4	Translation by Omission.....	23
2.2.3	Difficulties in Translating Idioms	23
2.3	Novel	24
2.3.1	Synopsis of <i>And Then There Were None</i>	26
2.3.2	The Author of The Novel : Agatha Christie.....	28
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....		30
3.1	Research Design	30
3.2	Source of Data.....	30
3.3	The Technique of Collecting Data	31
3.4	The Technique of Analyzing Data	31
CHAPTER IV DATA ANALYSIS		34
4.1	The types of Idioms used in the novel <i>And Then There Were None</i> by Agatha Christie.....	34
4.1.1	Pure Idioms	38
4.1.2	Semi Idioms	47
4.1.3	Literal Idioms	56

4.2	The translation strategies used by the translator in translating <i>And Then There Were None</i> by Agatha Christie.....	65
4.2.1	Using an Idiom Similar Meaning and Form	71
4.2.2	Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form	73
4.2.3	Translation by Paraphrase	78
4.2.4	Translation by Omission	90
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGESSTION.....		91
5.1	Conclusion.....	91
5.2	Sugesstion.....	92
BIBLIOGRAPHY		93
APPENDICES		95

